

◎日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とトンガ王国政府との間の交換公文

(略称) トンガとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

平成二十八年 一月二十一日 スクアロファで
平成二十八年 一月二十一日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	一六二一
1 1の改正	一六二一
2 2の改正	一六二一
3 3の第一文の改正	一六二二
4 3(1)の改正	一六二二
5 4(1)の改正	一六二二
6 5を6とする番号の修正及び新たな5の追加	一六二二
トンガ側書簡	一六二四

日本側書簡

(日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とトンガ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本青年海外協力隊計画に基づくトンガ王国への協力隊員の派遣に関する日本国政府とトンガ王国政府との間の千九百七十二年四月十八日付けの交換公文に關し、日本国政府の代表者とトンガ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1の改正

1 前記の交換公文の1を次のように改める。

1 日本青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）は、トンガ王国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、かつ、両政府の権限のある当局の間で合意する別個の派遣計画に従つて、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）によりトンガ王国に派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、トンガ王国政府の権限のある当局は外務貿易省である。

2の改正

2 前記の交換公文の2を次のように改める。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とトンガ王国との間の渡航費及びトンガ王国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

トンガとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Japanese Note)

Nuku'alofa, January 21, 2016

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Tonga dated April 18, 1972, concerning the dispatch of Volunteers under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme to the Kingdom of Tonga, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Tonga:

1. Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"1. At the request of the Government of the Kingdom of Tonga, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "Volunteers") will be dispatched to the Kingdom of Tonga by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Kingdom of Tonga is the Ministry of Foreign Affairs and Trade."

2. Paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Kingdom of Tonga and living allowances in the Kingdom of Tonga for the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA."

トンガとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

一六二二

3の第一
文の改正

3 前記の交換公文の3の第一文を次のように改める。

3 トンガ王国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

4 前記の交換公文の3(1)を次のように改める。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関連して課せられる関税、租税その他全ての種類の課徴金の免除

5 前記の交換公文の4(1)を次のように改める。

4 (1) トンガ王国政府は、トンガ王国における日本青年海外協力隊計画の活動に関連してJICAが与える任務を遂行するための駐在員一人及び調整員を受け入れる。

4(1)の改
正

6 前記の交換公文の5を6とし、4の次に次の新たな5を加える。

5 トンガ王国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連する当該協力隊の隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が協力隊の隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

5を6と
する番号
の修正及
び新たな
5の追加

本使は、更に、この書簡及びトンガ王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する光榮を有します。

3. The first sentence of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"3. The Government of the Kingdom of Tonga will grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:"

4. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in 2 above."

5. Sub-paragraph (1) of paragraph 4 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"4. (1) The Government of the Kingdom of Tonga will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the Programme in the Kingdom of Tonga."

6. Paragraph 5 of the said Exchange of Notes shall be renumbered as paragraph 6, and the following paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of the said Exchange of Notes:

"5. The Government of the Kingdom of Tonga shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Volunteers."

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十十六年一月二十一日にヌクアロファで

トンガ王国駐在
日本国特命全權大使 沼田行雄

トンガ王国
首相兼外務貿易大臣兼教育・訓練大臣 サミュエラ・アキリシ・ポヒヴァ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukio Numata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Tonga

His Excellency
Mr. Samuela 'Akilisi Pohiva
Prime Minister, Minister for
Foreign Affairs and Trade,
Minister for Education and Training

トンガとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(トンガ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、トンガ王国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年一月二十一日にヌクアロファで

トンガ王国

首相兼外務貿易大臣兼教育・訓練大臣 サミュエラ・アキラシ・ポヒヴァ

トンガ王国駐在

日本国特命全権大使 沼田行雄閣下

一六二四

(Tongan Note)

Nuku'alofa, January 21, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Samuela 'Akilisi Pohiva
Prime Minister, Minister for
Foreign Affairs and Trade,
Minister for Education and Training

His Excellency
Mr. Yukio Numata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Tonga

(参考)

この取極は、トンガとの青年海外協力隊派遣取極（昭和四十七年二国間条約集及び条約集第二一四九号参照）を一部改正するものである。